

Nago Folktales From Bante

Titu Ashiri

Comment le secret se diffuse

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Ologbo mi alɔ ɛɛ. Evɔ ni alɔ eee.	Mes pères voici mon conte. Vocalisation douce.
Abuo mi alɔ ɛɛ. Evɔ ni alɔ eee. [x2]	Voici mon conte mes jeunes frères et sœurs.
Ẹgbɔn mi alɔ ɛɛ. Evɔ ni alɔ eee. [x2]	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
Palɔ ngbɔ.	Raconte ton conte je t'écoute.
Hin ha hin. Alɔ. Hin ha hin, Hiriiiiii ɛ.	Vocalisation douce. Mon conte. Vocalisation douce.
Abuo mi, Alɔ.	Mes frères et sœurs, mon conte.
Alɔ mi lɔ raaa mata mata, ɔta bɔba.	
Ɔta nian, ɔta nian mɛta.	Mon conte a concerné aussi des personnes, au nombre de trois.
Ɔn wasi, ɔn wasi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.
Ɔjɔ nlɔ ɔjɔ nbɔ.	Beaucoup de jours se succédaient, ils étaient là.
Nɔ ni ohun koni nkankan eyi ohun gbessi fun ɔman hun lɔwɔ.	Puis le roi décida un jour d'avoir quelque chose pour sécuriser, protéger ses enfants. <i>Chaque roi cherche à protéger sa communauté par les moyens de vodun, afin de les épargner des difficultés de la vie.</i>
Nko jɛ nbashiri rɛ ɛ.	Quelque chose pour la protection.

Nɔn wasi nle lɔ ni Idumin*.	Ils étaient là puis un jour, il se rendit à Idumin. <i>*Idumin – lieu où le roi est allé se faire fabriquer une potion magique.</i>
Ɔlɔ ni iluyin ɔlɔ ke she.	Il s'était rendu là-bas pour réaliser le gris-gris.
Nɔn gbewa, iyo gbewa iyode.	Une fois chez lui, il l'avait ramené chez lui.
Oni ɔman nɔn bii afu bashiri aye ni.	Il informa ses enfants que la potion est pour se protéger contre le mal.
Ako tu nan ashiri ɛ lode.	Il leur dit que ça se garde dans le secret.
Ashiri aye ye bo tu nan ashiri ɛ otunan ashiri aye ara ɛ ni.	C'est un secret de vie, leur dit-il. Si vous en parlez aux gens cela va vous nuire.
Ɔn wasi, ɔn wasi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.
Ogu jɔjɔ npa nde edeni.	Puis soudainement survint des conflits qui provoquaient des morts.
Ogu npa lɔ tan npa losin ni.	Les conflits emportaient beaucoup de personnes.
Iyo deɛ oni nɔn bie ori ba she gba ba she gba ni.	Face à cette situation, il indiqua la recette à ces enfants.
Wa she ye bɛ, wa she ye bɛ.	Tu fais comme ceci, tu fais comme cela.
Nduoo oda bi ɛkun wɛɛ odabi ɛkun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.
Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja.	Quand il tend la main droite, il vainc l'ennemi.
Bɔ nan wɔ osin asun gba la ja.	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Refrain Nduoo oda bi ɛkun wɛɛ odabi ɛkun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.

Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja. [x2]	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Ode ogbe nu ye ogbe fun.	Après les explications, il a confié la potion.
Ogu yin ode, gidigidi eyɔ fɔ be ye.	Puis survint un conflit et il employa le gris-gris pour se protéger.
Titi ikɔ padirɛ lɔ bɛrɛrɛ.	Ce confit a emporté des poulets et non des personnes.
Titi ko gbe ɔwɔ ɔtan ɔkan ti de so.	Avant qu'il lève sa main droite un autre conflit est survenu.
Ope lomi in.	Le nouveau conflit a encore fait des ravages.
Nduoo oda bi ekun wɛrɛ odabi ekun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.
Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja	Quand il tend la main droite, il vainc l'ennemi.
Bɔ nan wɔ osin asun gba la ja.	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Refrain Nduoo oda bi ekun wɛrɛ odabi ekun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.
Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja	Quand il tend la main droite, il vainc l'ennemi.
Bɔ nan wɔ osin asun gba la ja.	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Ode opa ogu yin rɛ gudu gudu.	A l'aide du gris-gris, il a réussi à combattre efficacement.
Oni ogu kowa nlu tiwa gbo hun be she gbo te unli ti be hi.	Quelqu'un lui demandait, face au conflit qu'est-ce que vous faites ?
Oni ashiri kan lo hun fun.	Puis, il révéla détenir une force, un gris-

P	
Ogbe ashiri ε ogbe fun aya kan	gris. Il confia son secret à une de ses femmes.
Aya fa ashiri ε j ε nbɔ lapo.	
	Sa femme a gardé son gris-gris par devers elle.
Onlɔ logu lɛgɛ nko ri owo.	Il s'était rendu en aventure infructueuse. <i>Ces messages indiquent les cultes voués aux morts, une manière de rendre hommage au décès.</i>
Ɔn ba lɔ bɛ dɛ titit kodeɛ.	Ils étaient là et avant son retour de l'aventure.
Aya kan ti gbɛ lomi oti gbɛ bɛ ndogo.	Sa femme a caché son gris-gris dans une bouteille.
Nduoo oda bi ɛkun wɛrɛ odabi ɛkun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.
Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja	Quand il tend la main droite, il vainc l'ennemi.
Bɔ nan wɔ osin asun gba la ja.	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Refrain	
Nduoo oda bi ɛkun wɛrɛ odabi ɛkun. [x2]	Nduo est devenu comme un lion, en un rien de temps, il est devenu comme un lion.
Bɔ nan wɔ ɔtan asun gbalaja	Quand il tend la main droite, il vainc l'ennemi.
Bɔ nan wɔ osin asun gba la ja.	Quand il tend la main gauche, il vainc l'ennemi.
Ogu opa yan hun.	Le conflit est survenu et a tué les gens.
Otu ashiri bɛɛ fun aya ε, aya ε tu ashiri ε lode	Il a raconté son grand secret à sa femme qui en parlé à tous.
Ihun komu si lapo ε	Ce qui devrait être gardé secret est diffusé.

Aya ε tu ashiri ε lode gidigidi ogu ba wɔ nbε lomu. Ɔba yε kan lo ti ata pa ati Bale* Oke Aladi* ε.	Comme sa femme a livré le secret et gaté le gris- gris un conflit et les a tous tué. Mon conte s'est passé entre un roi, son royaume et et un roitelet qui réside à Oke Aladi. <i>Ici, ce sont souvent des personnes et villages imaginaires qui sont utilisés pour éduquer la communauté.</i> <i>*Bale – Désigne le roitelet, c'est le représentant du roi dans des milieux reculés.</i> <i>*Oke Aladi – Nom d'un village où se déroule l'histoire, le conte.</i>
Otu ashiri bε fun aya po komu si lapo ε, otu ashiri ε fun aya. Ndi ε, bi ε ni aya ko n tu ashiri ani fun aya.	Au lieu de garder jalousement son secret, il a livré le secret à sa femme. La leçon du conte est que quand on se marie, il ne faut pas livrer les secrets aux femmes parce qu'elles ne gardent pas les secrets.
Amu ashiri ε du bo ode ni la koto. Ndi alb mi nin bo dun ko dun.	Le secret se garde jalousement, s'enferme hermétiquement dans une calebasse. Voilà la source de mon conte.